

## SEpM 16: Singe à sa mère (3.3.7)

Pascal Attinger, 2013, actualisé en 2019

### *I Littérature secondaire*

#### 1) Editions

A. Falkenstein, ZA 49 (1950) 327 sq.

F.A. Ali, Sumerian Letters: Two Collections from the Old Babylonian Schools (Ph.D. Dissertation, University of Pennsylvania 1964) 120-123.

M.E. Cohen, Or. 45 (1976) 270-274.

M.A. Powell, ZA 68 (1978) 163-195.

J. Black et al., ETCSL 3.3.7 (2005<sup>1</sup>) (translittération et traduction).

A. Kleinerman, CM 42 (2011) 32-34, 158-160 et 276-278.

#### 2) Textes

**N54**: photo et translittération dans CDLI P268979. — **N61**: photo et translittération dans CDLI P269117. — **N65**: photo et translittération dans CDLI P270395. — **N74**: photo de CBS 8739 dans CDLI P263564 (avec translittération). — **N76**: v maintenant J. Peterson, BPOA 9 (2011), 309 sq. n° 276 et 311 sq. n° 279; photos pl. 63 sq. et, avec translittération, dans CDLI P230799 (+) N 3961).

#### 3) Traductions, commentaires

V. Kleinerman, 2011:276; ajouter T.J.H. Krispijn, dans: W.L. Idema et al. (ed.), "Mijn naam is haas." Dierenverhalten in verschillende culturen (1993) 136.

### *II Traduction*

1 sq.	(Toi) qui annonces (les nouvelles), (toi) qui annonces (les nouvelles) <sup>2</sup> , parle à ma mère,
3	c'est ce que dit Singe:
4	Ur est la Ville-Luxuriance de Nanna,
5-7	mais moi, à Eridu, la Ville-Abondance d'Enki <sup>3</sup> , je suis assis derrière la porte du grand chantre et me consume de désirs <sup>4</sup> .
8	Je ne veux pas mourir!
9 sq.	Le pain et la bière étant tout sauf frais <sup>5</sup> , envois(-en) moi (par) courrier <sup>6</sup> !
11	C'est urgent!

<sup>1</sup> C'est la date de la standardisation; la date de l'édition fait défaut, probabl. 2001.

<sup>2</sup> // "messenger, messsager" (N74) //.

<sup>3</sup> Les lignes 4 sq. ne sont probabl. pas parallèles (de même Powell 1978:194 [accepté pas S. Dunham, ZA 75, 1985, 244] et ETCSL). A la l. 4, trois duplicats ont -kam et deux -ka, à la l. 5, seul N65 a -kam, les quatre autres ayant -ka. Plus concrètement, au moins N61 et N85 opposent -kam (l. 4) à -ka (l. 5).

<sup>4</sup> Ainsi très vraisemblablement N65 et N74 (litt. "la convoitise/l'envie me mange"), qui ont ici mu-gu<sub>7</sub>-e, mais des formes en -en aux ll. 6 et/ou 8. Avec mu-gu<sub>7</sub>-en (trois textes), traduire probabl. (litt.) "Je mange la convoitise" = "Ma (seule) nourriture est la convoitise". SP 3.150 (cf. J. Peterson, NABU 2007/34, A. Bartelmus, UAVA 12 [2016] 432 sq.) est sémantiquement plus proche de N65 et N74 que des autres duplicats: eridu<sup>ki</sup> ħe<sub>2</sub>-ġal<sub>2</sub>-la du<sub>3</sub>-a-ba (//) / <sup>gu</sup>ugu<sub>4</sub>-bi e<sub>2</sub> (nam-)nar-ra-ka (// e<sub>2</sub> nar<-gal>-la-kam) igi-la<sub>2</sub>-bi ba-tuš (// igi-tum<sub>3</sub>-la<sub>2</sub><sup>17</sup> al-tuš) "A Eridu, (après qu'elle a été plantée dans l'abondance =) nageant dans l'abondance, le singe est assis plein de convoitise dans la maison du (grand) chantre".

<sup>5</sup> Litt. "Le pain n'étant certes pas frais, la bière n'étant certes pas fraîche".

<sup>6</sup> Litt. "envoie-moi un courrier!" Pour lu<sub>2</sub>-DU-kaskal (x 3) // lu<sub>3</sub>-DU-kaskal-e (N61), comp. Ludiġira 6: lu<sub>2</sub>-DU<sup>1</sup>-kalkal-la (A) // lu<sub>2</sub>-DU-kaskal-e (C) // lu<sub>2</sub>-DU-[ħa]r-an-na (B).